

Investigación e Innovación Educativa en Docencia Universitaria.

Retos, Propuestas y Acciones

Edición de.

Rosabel Roig-Vila
Josefa Eugenia Blasco Mira
Asunción Lledó Carreres
Neus Pellín Buades

Prólogo de.

José Francisco Torres Alfosea
Vicerrector de Calidad e Innovación Educativa
Universidad de Alicante

Edición de:

Rosabel Roig-Vila
Josefa Eugenia Blasco Mira
Asunción Lledó Carreres
Neus Pellín Buades

© Del texto: los autores (2016)

© De esta edición:

Universidad de Alicante
Vicerrectorado de Calidad e Innovación educativa
Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) (2016)

ISBN: 978-84-617-5129-7

Revisión y maquetación: Neus Pellín Buades

Red para la elaboración de material docente en el Grado de Traducción e Interpretación

J. A. Albaladejo Martínez; C. Botella Tejera; J. Franco Aixelá; D. Gallego Hernández;
E. Serrano Bertos; C. Sobrino Crespo

*Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad de Alicante*

RESUMEN

Con el fin de contribuir al proceso de enseñanza-aprendizaje en el Grado en Traducción e Interpretación, favoreciendo la asimilación de conocimiento por parte de los alumnos, en el seno del Proyecto Redes de Investigación en Docencia Universitaria, promovido por el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Alicante, se ha creado la red de investigación «Red para la elaboración de material docente en el Grado de Traducción e Interpretación» (código 3421). Durante el año académico 2015-2016, los esfuerzos de los miembros de la mencionada red se han centrado en la elaboración de un tutorial audiovisual destinado a explicar el uso, la función, la tipología, la estructura y la terminología de los diccionarios, así como el público al que se dirigen. En el presente trabajo se expondrá la labor desarrollada por los miembros de la red para llevar a cabo dicho objetivo.

Palabras clave: red de investigación, material docente, uso diccionarios, traducción, tutorial audiovisual.

1. INTRODUCCIÓN

La «Red para la elaboración de material docente en el Grado de Traducción e Interpretación» (código 3421) forma parte del proyecto Redes de Investigación en Docencia Universitaria, en concreto del correspondiente a la edición de 2015-16, que, como en años anteriores, organiza y supervisa el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Alicante. Dicho proyecto, procedente de la convocatoria BOUA 19/11/2015, se inscribe dentro de la Modalidad II «Redes de Investigación en docencia universitaria de libre conformación EEES».

Este proyecto es una continuación natural del proyecto 3164 «Red de coordinación para las asignaturas transversales en el Grado en Traducción e Interpretación» del curso 2014-15. Lo es tanto en relación con la composición del grupo de investigadores, esencialmente la misma del mencionado proyecto, como en cuanto al mantenimiento de uno de los objetivos de ese proyecto previo, específicamente el referente a la configuración y producción de material docente:

El segundo objetivo de la red tiene que ver con la mejora del proceso de enseñanza-aprendizaje dentro y fuera del aula. [...] la red decidió elaborar dos tutoriales audiovisuales con el ánimo de, por una parte, dar a conocer a los estudiantes y a cualquier persona interesada los diferentes sistemas de citas por medio de un soporte audiovisual y, por otra parte, enseñar el estilo de la revista de traducción *MonTI*, publicada por las universidades de Alicante, Jaume I y Valencia, y afianzar su uso en los estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. (Albaladejo *et al.* 2015: 787-788)

Tal y como se desprende de la cita, en el marco del proyecto 3164 se elaboraron dos tutoriales audiovisuales con el fin de contribuir al proceso de enseñanza-aprendizaje y favorecer de esa forma la asimilación de conocimiento por parte de los alumnos, sobre todo del Grado. Los problemas formales y estilísticos detectados en la elaboración de numerosos Trabajos Fin de Grado (incluso de algunos Trabajos Fin de Máster) en relación con las referencias bibliográficas aconsejaban la puesta a disposición de herramientas de apoyo al estudiante. Así es como surgió la idea de crear materiales didácticos originales *ad hoc* de libre acceso y dirigidos principalmente a nuestro alumnado. Desde la conclusión de las labores investigadoras de la red 3164, nuestros estudiantes y el público interesado en general cuenta con los mencionados tutoriales audiovisuales en el sitio web del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante:

<http://dti.ua.es/es/tutoriales-de-traduccion-e-interpretacion/tutoriales-de-traduccion-e-interpretacion.html>

Mientras que ese objetivo, el de elaborar material de soporte al estudiantado, constituía únicamente una de las finalidades de la red 3164, a la hora de plantear la continuidad del grupo de investigación se convino focalizar los esfuerzos de la nueva red precisamente en esa dirección. En consecuencia, el objetivo esencial de la red 3421 se planteó en esos términos y se procedió a elegir como finalidad del proyecto la elaboración de un tutorial. Debido a la buena acogida de los materiales elaborados previamente, se optó nuevamente por el formato audiovisual. La decisión que quedaba por adoptar era la selección de la temática concreta sobre la que debía versar ese nuevo tutorial. Tras unos debates iniciales, el grupo acordó la creación de un material dedicado a la explicación de las características y del uso correcto de los diccionarios. La elección recayó en este tema debido a la excepcional importancia que tienen los diccionarios, pues constituyen una herramienta básica para los estudiantes de nuestra disciplina, y su empleo adecuado determina en buena medida el éxito de nuestros alumnos, tanto durante la carrera como también en su futura faceta de profesionales de la traducción. «El» diccionario no existe; existen los diccionarios. No hay dos diccionarios iguales, lo que implica que la información que no contenga uno puede estar en otro. Buscar en un diccionario, por bueno que sea, no agota nunca todas las posibilidades. Los diccionarios no son más que un primer paso, especialmente útil cuando la información es léxica, y la búsqueda nunca se agota ni en uno ni en cien. Siempre hay otros recursos (enciclopedias, monografías, buscadores, textos paralelos, imágenes, etc.) que pueden ser enormemente útiles y completar lo que nos ofrecen los diccionarios.

Los diccionarios no sólo se quedan muchas veces cortos, sino que también se equivocan y con frecuencia ofrecen equivalencias inadecuadas para una traducción concreta. La idea clave aquí es que la traducción final es siempre responsabilidad del traductor, nunca del diccionario. Si somos capaces de procesar un texto exigiéndole lógica en nuestra lectura, podremos saber con muchísima certidumbre si una posible significación encaja o no en nuestro texto. Los diccionarios ofrecen, pues, las significaciones (potenciales), nunca el significado (real) de una palabra o expresión. El significado sólo viene dado por el uso real en contexto. Así, algo tan aparentemente monosémico como «mesa» puede, según nos dice el María Moliner, significar al menos 17 cosas distintas (sin contar los fraseologismos tipo «mesa electoral»).

Por otro lado, más allá del objetivo concreto de la red 3421, el grupo investigador se plantea una proyección de su futura labor de trabajo colaborativo en un plano más ambicioso. Los miembros que colaboran en este proyecto pretenden crear, a

lo largo de los próximos años, todo un conjunto de materiales docentes y de aprendizaje que faciliten a los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación (sobre todo del Grado, si bien entendemos que también son útiles para estudios de posgrado) un buen desarrollo de su plan formativo. Esta visión de conjunto ha llevado a los responsables del proyecto a recurrir a la página web del Departamento de Traducción e Interpretación como plataforma de puesta a disposición y distribución de todos y cada uno de los materiales ya producidos, así como los que los integrantes de esta red de investigación colaborativa en docencia y aprendizaje universitarios vayan a elaborar en el futuro.

Aprovechando la experiencia del anterior proyecto 3164, pues el planteamiento de la red actual era netamente continuista, se partió, como ya se ha indicado, de la parte de los resultados que se circunscriben a la obtención de los mencionados tutoriales dedicados al sistema de referencias bibliográficas y su uso correcto para citar trabajos ajenos. Esa experiencia previa ha permitido llevar a cabo las labores actuales con más garantías. En ese sentido, se ha constatado un fuerte engranaje y una excelente coordinación de los distintos trabajos realizados por los diversos miembros del grupo de investigación. El final del proyecto 3421 constituirá, a nuestro modo de ver, el punto de arranque para la futura red del curso 2016-17.

2. METODOLOGÍA

Tal como hemos avanzado en el apartado anterior, el proyecto de innovación docente «Red para la elaboración de material docente en el Grado de Traducción e Interpretación» surge como continuación de la «Red de coordinación para las asignaturas transversales del Grado en Traducción e Interpretación» del curso académico 2014-2015. La coordinadora y gran parte de los miembros son los mismos que participaron en la del año anterior. Concretamente, el equipo de trabajo de este curso ha sido el siguiente:

Miembro	Colectivo	Centro o Departamento	Función
Serrano Bertos, Elena	PDI	Traducción e Interpretación	Coordinador- Investigador
Albaladejo Martínez, Juan Antonio	PDI	Traducción e Interpretación	Investigador

Botella Tejera, Carla	PDI	Traducción e Interpretación	Investigador
Franco Aixelá, Javier	PDI	Traducción e Interpretación	Investigador
Gallego Hernández, Daniel	PDI	Traducción e Interpretación	Investigador
Sobrino Crespo, Carlos José	PAS	Facultad de Filosofía y Letras	Soporte técnico

A pesar de tratarse de un grupo de investigadores más reducido que el que componía la anterior red, el ritmo de trabajo y de investigación no ha variado, y se ha alcanzado el objetivo final propuesto desde la primera sesión.

Al igual que en la red 3164 a la que hemos venido haciendo mención, se repartieron las tareas entre tres grandes grupos de trabajo:

1) Por un lado, la coordinadora, Elena Serrano Bertos, volvió a encargarse de dirigir y orientar la labor de la red. Para ello, estableció un calendario de reuniones consensuado con todos los miembros, moderando los temas a tratar en ellas y constituyendo actas de las mismas. Además, se encargó de cumplimentar los informes mensuales sobre el funcionamiento de la red. Cabe mencionar aquí la predisposición de los miembros de la red, que siempre han mostrado interés y voluntad de trabajo en grupo. A la hora de organizar las reuniones, se partió de una primera sesión de puesta en común de temas e ideas a trabajar que ya habían surgido para dar continuidad al trabajo comenzado el curso anterior. Es decir, se discutió sobre la necesidad de determinado material de apoyo para el alumnado y se llegó a la conclusión de la pertinencia de un tutorial audiovisual sobre el manejo de los diccionarios. El resto de reuniones sirvieron para repartir el trabajo, seleccionar la bibliografía, poner en común el trabajo realizado, etc. Frente al año anterior, que hubo un mayor número de sesiones presenciales, gran parte de la comunicación se ha llevado a cabo por correo electrónico.

2) El otro gran bloque de investigadores, formado por el resto del personal PDI de la red, centró su trabajo en el desarrollo del tutorial elegido para el presente curso académico. Así, los distintos profesores se repartieron la tarea de la siguiente forma:

- a) Elaboración de un power point de referencia sobre el tema en cuestión.
- b) Desarrollo teórico de la información contenida en dicho power point para su posterior locución.

Para la elaboración del power point, además de la investigación llevada a cabo por los miembros de la red, se tuvieron en cuenta los temas relacionados con el tutorial

en la asignatura de «Terminología y documentación aplicadas a la traducción», así como en las de «Traducción general». En cuanto al desarrollo teórico del contenido del tutorial, es importante mencionar que la coordinadora de la red, junto con el resto del personal PDI de esta, realizaron tareas de revisión antes de dar por finalizado el proceso.

3) Finalmente, el tercer eje de la investigación recaía en el único miembro PAS de la red, quien, junto con la ayuda de la coordinadora, que nuevamente prestó su voz al tutorial, se dedicó a trabajar en el aspecto técnico: la grabación y edición del producto final.

La mayor diferencia con la red del año anterior fue que en esta ocasión no se contó con el apoyo de ningún miembro del alumnado. Sin embargo, sí se tuvo en cuenta a este colectivo a la hora de elegir el contenido del tutorial audiovisual que, sin duda, resultará de gran ayuda para los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación.

De todo lo visto a lo largo de este apartado podemos concluir que el reparto del trabajo y la distribución de las sesiones han resultado equitativos y asequibles para los miembros de la red. Los resultados obtenidos han quedado recogidos en dos formatos:

- a) Un tutorial en papel redactado y supervisado por todos los miembros de la red.
- b) Un tutorial audiovisual locutado por la coordinadora de la red y con un power point de apoyo visual elaborado entre todos los miembros de la misma.

3. RESULTADOS

La red de investigación en docencia universitaria 3421 del curso 2015-16 tenía desde el principio un objetivo específico: la creación de un tutorial audiovisual que ayudase a nuestros alumnos a realizar un uso óptimo y consciente de los instrumentos lexicográficos que constituyen la principal (aunque no única) herramienta de trabajo del traductor profesional.

Es importante subrayar la idea de uso «consciente», ya que las necesidades de un alumno universitario trascienden a la del mero usuario ocasional de diccionarios. Un graduado universitario en una disciplina como la traducción, ligada de manera muy especial a la lectura y comprensión de textos multilingües, no puede limitarse a manejar estos instrumentos lexicográficos de manera oportunista, sino que debe ser capaz de evaluar la función, tipología, estructura y terminología de cada uno de ellos, así como el público al que estos se dirigen. No olvidemos en ese sentido que un traductor es un profesional de la gestión de información textual multilingüe, lo que le confiere

necesariamente dotes de terminólogo que lo sitúan al borde de la capacidad lexicográfica, como potencial hacedor de diccionarios.

Desde un punto de vista de empoderamiento y siempre en la línea de aumento de conciencia profesional, el principal objetivo de este tutorial consiste en que el alumnado asuma totalmente y con conocimiento de causa su responsabilidad a la hora de asignar significado a cualquier fragmento textual, descartando de una vez por todas la importante tendencia que se observa en ellos a delegar responsabilidades en los instrumentos de documentación lexicográfica, como si fueran infalibles, recogieran todas las posibilidades e indicaran de un modo mágico al usuario cuál es la significación pertinente en cada caso.

Una tercera noción fundamental que buscamos radica en que el alumnado asuma tras la consulta de este tutorial que es preciso superar la idea preconcebida según la cual todos los diccionarios son esencialmente iguales, tanto en lo que se refiere a su calidad como al tipo de información que ofrecen. Muy al contrario, para trabajar como traductor resulta imprescindible asumir que algunos diccionarios son inútiles para algunas cosas e idóneos para otras, así como que dentro de cada tipología existe normalmente una gran variedad de calidades y propósitos, de tal manera que el diccionario bilingüe generalista adecuado para un escolar de secundaria resultará con toda probabilidad manifiestamente insuficiente para un traductor profesional.

A partir de los parámetros recién descritos, el tutorial que aquí presentamos combina una multitud de ejemplos prácticos sobre el buen y mal uso instrumental de los diccionarios con una reflexión teórica, de naturaleza esencialmente descriptiva, sobre las características esenciales de los diccionarios. Esta última parte, trufada de ejemplos ilustrativos, está estructurada en torno a las siguientes ideas fundamentales:

- Limitaciones: para qué sirven y no sirven los diccionarios (diferencia entre información lexicográfica y sociocultural e instrumentos de documentación respectivos).
- Diferencia entre significación lexicográfica y significado contextual (valor esencialmente abstracto de la información proporcionada por los diccionarios y responsabilidad del traductor a la hora de fijar el significado real en cada caso).
- Diferencias entre los diccionarios monolingües y los bilingües (necesidad de manejo eficiente de los monolingües, especialmente los monolingües en lengua extranjera, por su mucha mayor riqueza informativa).

- La inexistencia de un único diccionario que lo contenga todo (abandono de la idea de que la información que contiene un diccionario va a ser esencialmente igual a la de cualquier otro del mismo tipo).
- Posibilidades de búsqueda lexicográfica mediante operadores en Internet (esencialmente, la función «define» de Google, con su oferta de información enciclopédica complementaria).
- Tipología exhaustiva y comentada de los diccionarios según idioma (mono, bi y multilingües), según usuario (especialistas, nativos, estudiantes de lengua extranjera y escolares) y según enfoque (generalistas, de dudas, enciclopédicos, politécnicos, especializados, visuales, tesauros y bases de datos terminológicas).
- Localización de diccionarios en bibliotecas e Internet.
- Criterios de evaluación de los diccionarios para una selección motivada (exhaustividad, actualización, diseño, grado de contextualización).

Toda esta información se ha sintetizado en una presentación de diapositivas con voz en *off* y una gran riqueza de ilustraciones a modo de documental didáctico que esperamos que sirva para un aprendizaje intuitivo y ameno en torno a este asunto, tan fundamental en la formación de traductores e intérpretes. Tal como afirmábamos al comienzo de nuestro trabajo, los tutoriales audiovisuales como el aquí construido tienen buena acogida por parte del alumnado y facilitan su aprendizaje. Esto se debe a dos razones fundamentales: proporcionan un enfoque audiovisual ilustrado mucho más sencillo de seguir que las instrucciones tradicionales en formato escrito y, a diferencia de una clase presencial, están disponibles las 24 horas del día y los 365 días del año para cuando el alumnado perciba la necesidad de abordar o repasar los conocimientos de que se trate.

Finalmente, es conveniente indicar que para lograr un máximo aprovechamiento de la inversión en capital humano y económico que ha traído consigo este proyecto, tal como hemos indicado en la introducción del presente artículo, el tutorial en cuestión se halla disponible en acceso abierto a través del sitio web del Departamento de Traducción e Interpretación: <http://dti.ua.es/es/tutoriales-de-traduccion-e-interpretacion/tutoriales-de-traduccion-e-interpretacion.html>. El objetivo último de esta sección de la web de la UA consiste en crear una biblioteca de tutoriales relacionados

con cuestiones de documentación y traducción que puedan resultar especialmente útiles para el alumnado de nuestro grado y de otros afines.

4. CONCLUSIONES

El resultado de la colaboración didáctica llevada a cabo entre los miembros de la red tiene que ver con la creación del tutorial audiovisual cuya metodología de elaboración se ha explicado previamente.

Este tutorial se suma a los otros dos tutoriales sobre sistemas de citación bibliográfica que esta misma red (3164 - Red de coordinación para las asignaturas transversales en el Grado en Traducción e Interpretación) elaboró el pasado año y que, en la actualidad, se encuentran disponibles, junto con otros tutoriales sobre BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción) y búsqueda de traducciones, en el sitio web del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante.

A día de hoy, seguimos pensando que este tipo de instrumentos didácticos son una herramienta complementaria a la docencia presencial de utilidad para el aprendizaje de los estudiantes. Y ello debido, en esencia, a que se trata de un tipo de herramientas disponibles gratuitamente y accesibles en cualquier momento a través de la red, y son de carácter audiovisual, lo que puede facilitar, por ejemplo la comprensión de los apuntes tomados por el estudiante previamente en el aula. Asimismo, cada uno de estos tutoriales son de especial interés para el desarrollo de determinadas competencias traductoras que se pretenden desarrollar en el estudiante de traducción y pueden incluso llegar a convertirse en guías que resuelvan *ad hoc* problemas extendidos y recurrentes.

En esta última línea de pensamiento, el tutorial desarrollado en el marco de la presente red sobre el uso de diccionarios tiene por objetivo básico el desarrollo de la competencia instrumental, relativa al uso de herramientas de apoyo al proceso traductor (recursos y fuentes de documentación, aplicaciones informáticas, aparatos necesarios para la interpretación, etc. (PACTE, 2003).

En concreto, en el tutorial producido por esta red, explicamos la función, el funcionamiento, la tipología, la estructura y la terminología de los diccionarios, así como el público al que se dirigen. También analizamos los criterios de evaluación, junto con los pros y contras de los distintos soportes materiales. Todo ello, aplicando el concepto de traducción en un sentido amplio de la palabra, incluyendo tanto la transferencia a nivel interlingüístico (es decir, entre lenguas distintas), como aquella a

nivel intralingüístico (es decir, entre distintas versiones de una misma lengua, ya sea el factor de diferenciación de tipo temporal o geográfico).

Se trata, por tanto, de un tutorial que puede concebirse como introducción teórico a los productos lexicográficos, destinado a estudiante de primer curso de Traducción e Interpretación.

5. DIFICULTADES ENCONTRADAS Y PROPUESTAS DE MEJORA

Tal como hemos apuntado a lo largo del presente trabajo, la implicación de los miembros de esta red de docencia e investigación ha sido total y ha permitido un ritmo de trabajo fluido en un ambiente de profesionalidad y motivación. Uno de los principales objetivos de la primera reunión fue debatir acerca de las carencias y correspondientes necesidades de los alumnos del Grado en Traducción e Interpretación y, a continuación, determinar cuál(es) de ella(s) se abordaría(n) al elaborar el material docente. Fueron varias las propuestas de los distintos miembros del grupo, por lo que en un primer momento sí resultó difícil decidir entre estas. No obstante, dado que todos los miembros coincidieron en la detección de problemas en el aula relacionados con el mal uso de los diccionarios, y siendo esta una herramienta fundamental para alumnos y profesionales de la traducción, finalmente se decidió centrar los esfuerzos en este tema. Asimismo se determinó que el resto de problemas (vid. "6. Previsión de continuidad) se irían abordando en otros tutoriales audiovisuales sucesivos en el marco de futuras redes de investigación.

En cuanto a la grabación y presentación de la información, se procuró en todo momento ofrecer un material accesible y atractivo (con varias ilustraciones, efectos visuales, ejemplos de uso, etc.) con el objeto de favorecer la asimilación de contenidos por parte del usuario y captar su atención. Ya el pasado curso, durante la elaboración de tutoriales en el marco de la red antes mencionada («Red para la coordinación de asignaturas transversales»), pudimos comprobar la necesidad de trabajar en esta dirección:

Ya en la elaboración de los tutoriales de este curso nos hemos percatado de la necesidad de adaptar los contenidos que deseamos abordar a un formato muy dinámico, multimodal y permanentemente accesible. Dicha adaptación ha de seguir una serie de pautas de elaboración de materiales didácticos que han de ser lo suficientemente flexibles pero, al mismo tiempo, ciertamente homogéneas. Ello garantizará una mejor recepción de nuestros tutoriales y creará en el alumno una adecuada predisposición cuando se enfrente a estos productos didácticos de la Red (Albaladejo *et.al.* 2016: 789-790).

Por último, podríamos señalar algunos inconvenientes relacionados con el proceso técnico de elaboración de los tutoriales (problemas de sonido, de edición, etc.), pero estos no han sido en absoluto relevantes y fueron resueltos con pericia por el miembro PAS de la red. Insistimos, en cualquier caso, en que se trata de dificultades mínimas, ya que la implicación de los miembros de la red ha favorecido la comunicación y la resolución de estos problemas menores.

6. PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

A la luz de todo lo anteriormente expuesto, creemos que el resultado de la colaboración didáctica de los miembros de la «Red para la elaboración de material docente en el Grado de Traducción e Interpretación» ha sido útil y necesario para favorecer el proceso de aprendizaje del alumno de Traducción e Interpretación en relación con la naturaleza y el uso de los diccionarios. Los tres tutoriales elaborados en el marco de la red resultan especialmente pertinentes si tenemos en cuenta que los diccionarios son una herramienta básica para estudiantes y profesionales de la traducción. Consideramos que estos instrumentos didácticos constituyen un material de apoyo que puede resultar sumamente útil para el aprendizaje de los estudiantes debido fundamentalmente a cuatro razones:

- 1) La exposición detallada acerca de la tipología, la función, el funcionamiento, la estructura y la terminología de los diccionarios desde el punto de vista de la traducción profesional.
- 2) La accesibilidad total de esta herramienta, disponible las veinticuatro horas del día a través de Internet en la página web del Departamento de Traducción e Interpretación junto a otros tutoriales, lo que permite el aprendizaje autónomo en las mejores condiciones para el estudiante.
- 3) Su carácter audiovisual, que facilita de manera gráfica e intuitiva la comprensión de cuestiones de cierta complejidad que suelen resultar más difíciles de asimilar a partir de su mera descripción tradicional en forma de apuntes.
- 4) Su facilidad de revisión y actualización. Dado que se trata de material digital, resultará razonablemente sencillo incorporar los cambios y actualizaciones que se consideren convenientes sin modificar la ubicación ni accesibilidad de los materiales.

En vista de los resultados obtenidos, los miembros de la red nos hemos planteado la continuidad de esta red docente durante el próximo curso. Nuevamente

trataríamos de detectar las mayores carencias en el aprendizaje de los alumnos para intentar solventarlas mediante la elaboración del material docente pertinente. En la última sesión de la red hemos considerado la posibilidad de elaborar tutoriales audiovisuales que aborden una o varias de las siguientes cuestiones siguientes:

- 1) La documentación bibliográfica para trabajos académicos.
- 2) La estructura y redacción de trabajos académicos.
- 3) Creación de corpus para la traducción.
- 4) Creación de páginas web profesionales de traductores.
- 5) Diseño y redacción de currículos profesionales en traducción.
- 6) Creación de bases de datos terminológicas multilingües.
- 7) Figuras históricas de la traducción y la interpretación.
- 8) Enfoques teóricos en traducción e interpretación.
- 9) Problemas de traducción.

Asimismo, en vista de lo útil que ha resultado el formato de tutorial elegido (si bien resulta muy exigente para los autores), como instrumento didáctico de apoyo para el aprendiz, hemos considerado igualmente conveniente elaborar en un futuro unas rutinas metodológicas que guíen nuestra labor en la elaboración de nuestros materiales docentes.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Albaladejo Martínez, J. A.; Botella Tejera, C.; Franco Aixelá, J.; Gallego Hernández, D.; Serrano Bertos, E.; Timofeeva, L.; Sobrino Crespo, C. (2016) «Red de coordinación para las asignaturas transversales en el Grado de Traducción e Interpretación». En José Daniel Álvarez, Salvador Grau y María Teresa Tortosa (ed.), *Innovaciones metodológicas en docencia universitaria*. (pp. 781-792). Alicante: Universidad de Alicante
- Chacón, Salvador (1995). «Criterios para la elaboración de material docente universitario: un estudio exploratorio». *Revista de enseñanza universitaria*, nº 10, pp. 67-82.
- Fernández Marcha, A. *La evaluación de los aprendizajes en la universidad: nuevos enfoques*. Consultado en:
<http://web.ua.es/es/ice/documentos/recursos/materiales/ev-aprendizajes.pdf>

PACTE (2003). Building a Translation Competence Model. En Fabio Alves (ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research* (pp. 43-66). Amsterdam: John Benjamins.